



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-1107  
Site : [www.mitropolia.eu](http://www.mitropolia.eu)

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320  
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.  
Courriel : [doyenne.france@mitropolia.eu](mailto:doyenne.france@mitropolia.eu)

DIMANCHES ET FETES

n° 1107

**Dimanche 25 août 2024 : 9<sup>ème</sup> après la Pentecôte. Ton 8, rés.9.**

*Translation des reliques du saint apôtre Barthélémy ; saint apôtre Tite, évêque de Gortyne ; st martyr Genès le Comédien ; st Marcien, moine à Apt ; st Yrieux, moine dans le Limousin.*

**Tropaire de la Résurrection, t. 8 :** Du Ciel Tu descendis, ô Dieu de miséricorde ;+ trois jours dans le tombeau Tu souffris de demeurer pour nous délivrer de nos péchés ;/ notre Vie et notre Résurrection, Seigneur, gloire à toi !//

**Tropar, glasul 8:** *Dintru înălțime Te-ai pogorât, Milostive; îngropare ai luat de trei zile, ca să ne slobozești pe noi din patimi. Cela ce ești Viața și Învierea noastră, Doamne, slavă Ție!*

**Tropaire (s) de l'église ou du monastère.**

**Kondakion de la Résurrection, t. 8 :** Ressuscité du tombeau, / Tu as éveillé les morts et ressuscité Adam ; // Ève danse de joie en ta Résurrection+ et les confins de la terre/ célèbrent ton éveil d'entre les morts, ô Dieu de miséricorde !//

**Condacul, glasul al 8-lea :** *Înviind din mormânt, pe cei morți i-ai ridicat și pe Adam l-ai înviat ; Eva dăntuiește întru Învierea Ta, și marginile lumii prăznuiesc întru sculara Ta cea din morți, mult-Milostive !*

**Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit !**

**Kondakion de l'église ou du monastère**

**Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles : Amen !**

**Kondakion de la Mère de Dieu, t. 6 :** Protectrice assurée des chrétiens,+ Médiatrice sans défaillance devant le Créateur,/ ne dédaigne pas la voix suppliante des pécheurs !// Mais dans ta bonté+ hâte-toi de nous secourir,/ nous qui te crions avec foi:// « Sois prompte dans ton intercession,+ et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu,/ Secours constant de ceux qui t'honorent !»//

**Prokiménon du dimanche, t. 8 :** Prononcez des vœux et accomplissez-les pour le Seigneur notre Dieu ;/ vous tous qui l'entourez, apportez-lui des présents ! // V/ : Dieu est connu en Judée, en Israël son Nom est grand !

**Épître du dimanche : 1 Corinthiens 3, 9-17**

Frères, nous sommes, nous les apôtres, des compagnons de travail au service de Dieu ; et vous êtes le champ cultivé par lui, l'édifice de Dieu. Selon la grâce que Dieu m'a donnée, j'ai posé, en bon architecte, les fondations, et sur cette base un autre édifie : mais que chacun prenne garde à la manière dont il construit. Car personne ne peut poser une autre base que celle qui s'y trouve : Jésus Christ. Sur cette base, on pourra construire avec de l'or, de l'argent, des pierres

précieuses, du bois, du foin, de la paille ; mais, au jour du jugement, Dieu révélera ce que vaut l'œuvre de chacun. Elle sera soumise à l'épreuve du feu, qui en établira la qualité. Qui bâtit une œuvre qui résiste à ce feu recevra sa récompense ; mais, si l'œuvre est consumée, on aura perdu sa peine, bien que sauvé personnellement, comme à travers un incendie. N'oubliez pas que vous êtes le temple de Dieu et que l'Esprit de Dieu habite en vous. Si quelqu'un détruit ce temple divin, Dieu le détruira. Car le temple de Dieu est sacré, et ce temple, c'est vous.

*Fraților, noi împreună-lucrători cu Dumnezeu sîntem ; voi sînteți ogorul lui Dumnezeu, zidirea lui Dumnezeu. După harul lui Dumnezeu, cel dat mie, eu, ca un înțelept meșter, am pus temelie ; iar altul zidește. Dar fiecare să ia seama cum zidește. Căci nimeni nu poate pune altă temelie, decît cea pusă, care este Iisus Hristos. Iar de zidește cineva pe această temelie : aur, argint, sau pietre scumpe, lemne, fin, trestie, lucrul fiecăruia se va face cunoscut ; îl va vădi ziua (Domnului). Pentru că în foc se descoperă, și focul însuși va lămuri ce fel este lucrul fiecăruia. Dacă lucrul cuiva, pe care l-a zidit, va rămâne, va lua plată. Dacă lucrul cuiva se va arde, el va fi păgubit ; el însă se va mîntui, dar așa ca prin foc. Nu știți, oare, că voi sînteți templu al lui Dumnezeu și că Duhul lui Dumnezeu locuiește în voi ? De va strica cineva templului Dumnezeu, îl va strica Dumnezeu pe el, pentru că sfînt este templul lui Dumnezeu, care sînteți voi.*

**Alléluia, t. 8 : Venez, exultons pour le Seigneur ! Acclamons Dieu notre Sauveur ! V/ : Allons en sa présence en le confessant, et acclamons-le au son des psaumes !**

#### **Évangile du dimanche : Matthieu 14, 22-34**

En ce temps-là, Jésus ordonna à ses disciples de remonter dans la barque et de le précéder sur l'autre rive, pendant qu'Il renverrait la foule. Quand Il l'eut renvoyée, Il gravit la montagne pour prier à l'écart ; et là, Il était seul, à la tombée de la nuit. La barque se trouvait déjà au milieu de la mer, harcelée par les vagues, sous un vent contraire. À la quatrième veille de la nuit, Jésus vint vers les disciples, et marchait sur la mer. Ceux-ci, quand ils le virent marcher sur la mer, prirent peur et dirent : « C'est un fantôme ! » et ils crièrent d'effroi. Mais Jésus leur dit aussitôt : « Rassurez-vous, c'est Moi, n'ayez pas peur ! » Pierre lui répondit : « Seigneur, si c'est bien Toi, ordonne que j'aille près de toi sur les eaux. » Jésus lui dit : « Viens ! » Et Pierre sortit de la barque et marcha sur les eaux pour aller vers Jésus. Mais devant la violence du vent il prit peur et, sur le point de couler, il s'écria : « Seigneur, sauve-moi ! » Aussitôt, Jésus lui tendit la main, le saisit et lui dit : « Homme de peu de foi, pourquoi as-tu douté ? » Et quand ils furent montés dans la barque, le vent cessa. Ceux qui étaient dans la barque se prosternèrent devant Jésus et dirent : « Tu es vraiment le Fils de Dieu ! » Et lorsqu'ils eurent achevé la traversée, ils touchèrent à Génésareth.

*În vremea aceea, îndată Iisus a silit pe ucenici să intre în corabie și să treacă înaintea Lui, pe țarmul celălalt, până ce El va da drumul mulțimilor. Iar dând drumul mulțimilor, S-a suit în munte, ca să se roage singur. Și, făcându-se seară, era singur acolo. Iar corabia era acum la multe stadii departe de pământ, fiind învăluită de valuri, căci vântul era împotrivă. Iar la a patra strajă din noapte, a venit la ei Iisus, umblând pe mare. Văzându-L umblând pe mare, ucenicii s-au înspăimântat, zicând că e nălucă și de frică au strigat. Dar El le-a vorbit îndată, zicându-le : « Îndrăzniți, Eu sunt ; nu vă temeți ! » Iar Petru, răspunzând, a zis : « Doamne, dacă ești Tu, poruncește să vin la Tine pe apă. » El i-a zis : « Vino ! » Iar Petru, coborându-se din corabie, a mers pe apă și a venit către Iisus. Dar văzând vântul, s-a temut și, începând să se scufunde, a strigat, zicând : « Doamne, scapă-me ! Iar Iisus, întinzând îndată mâna, l-a apucat și a zis : « Puțin credincioșule, pentru ce te-ai îndoit ? » Și suindu-se ei în corabie, s-a potolit vântul. Iar cei din corabie l-au închinat, zicând : « Cu adevărat Tu ești Fiul lui Dumnezeu ! » Și, trecând dincolo, au venit în pământul Ghenizaretului.*

#### **Koinonikon du dimanche**